From the SelectedWorks of Uwe Muegge

November 12, 2011

Ten good reasons for using a translation memory

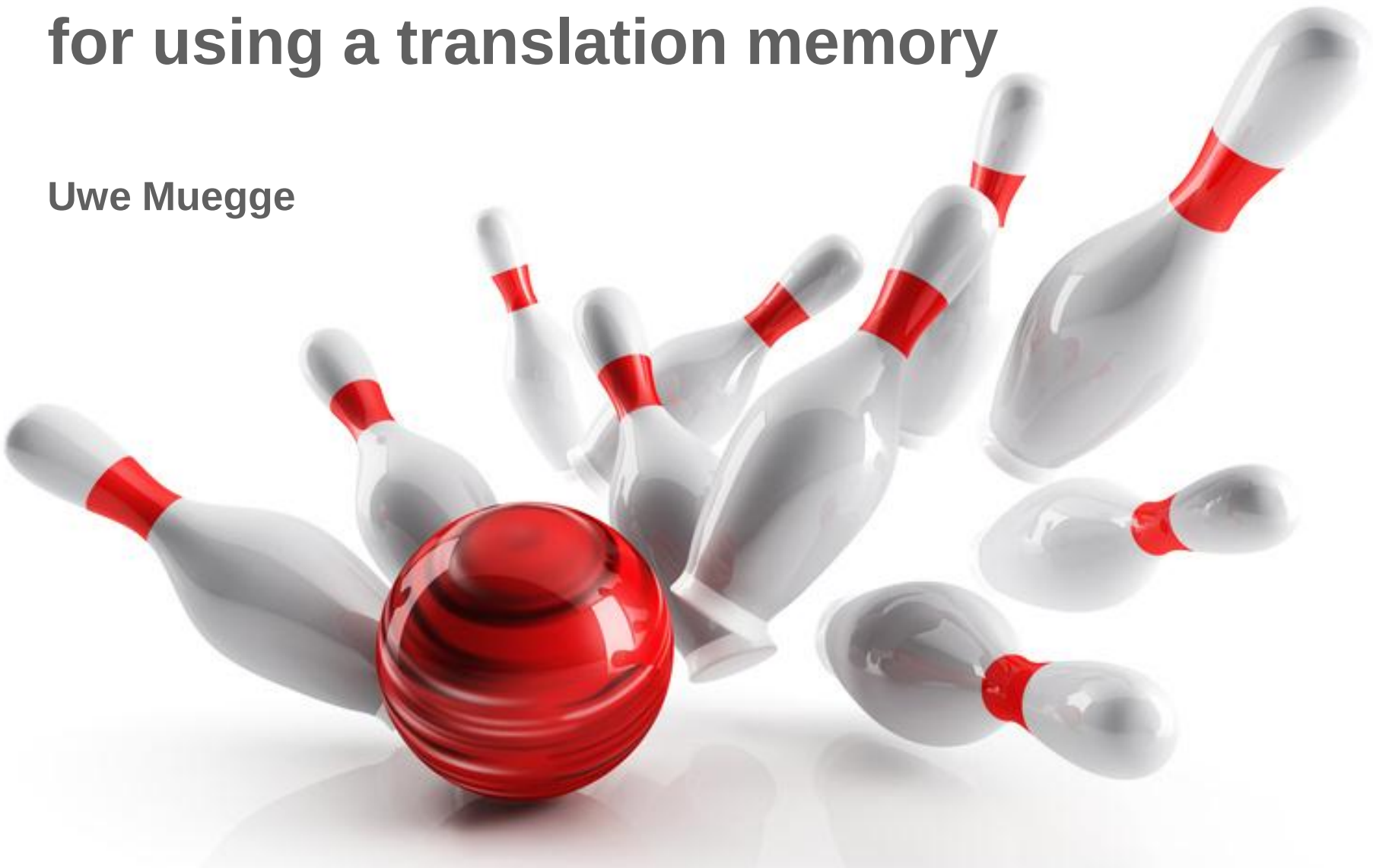
Uwe Muegge, *Monterey Institute of International Studies*

Available at: https://works.bepress.com/uwe_muegge/59/

Ten Good Reasons

for using a translation memory

Uwe Muegge



Translation Challenges

Faster Delivery

October 22, 2009

Windows 7

Better Quality

More Efficiency

Traditional Translation Environment

- ☹ Does not offer much support for translation-specific tasks
- ☹ Forces translators to perform many non-value-added activities
- ☹ Forces translators to use external programs during translation

Definition

translation memory (TM)

type of translation software that supports the work of translation professionals in two ways:

1) making previous translations easily available for re-use;

2) automating many translation-related tasks

TMs inner workings

- Break up source documents into segments before translation
- Find matching segments in the repository during translation
- Save linked source and target segments after translation

TEN GOOD REASONS

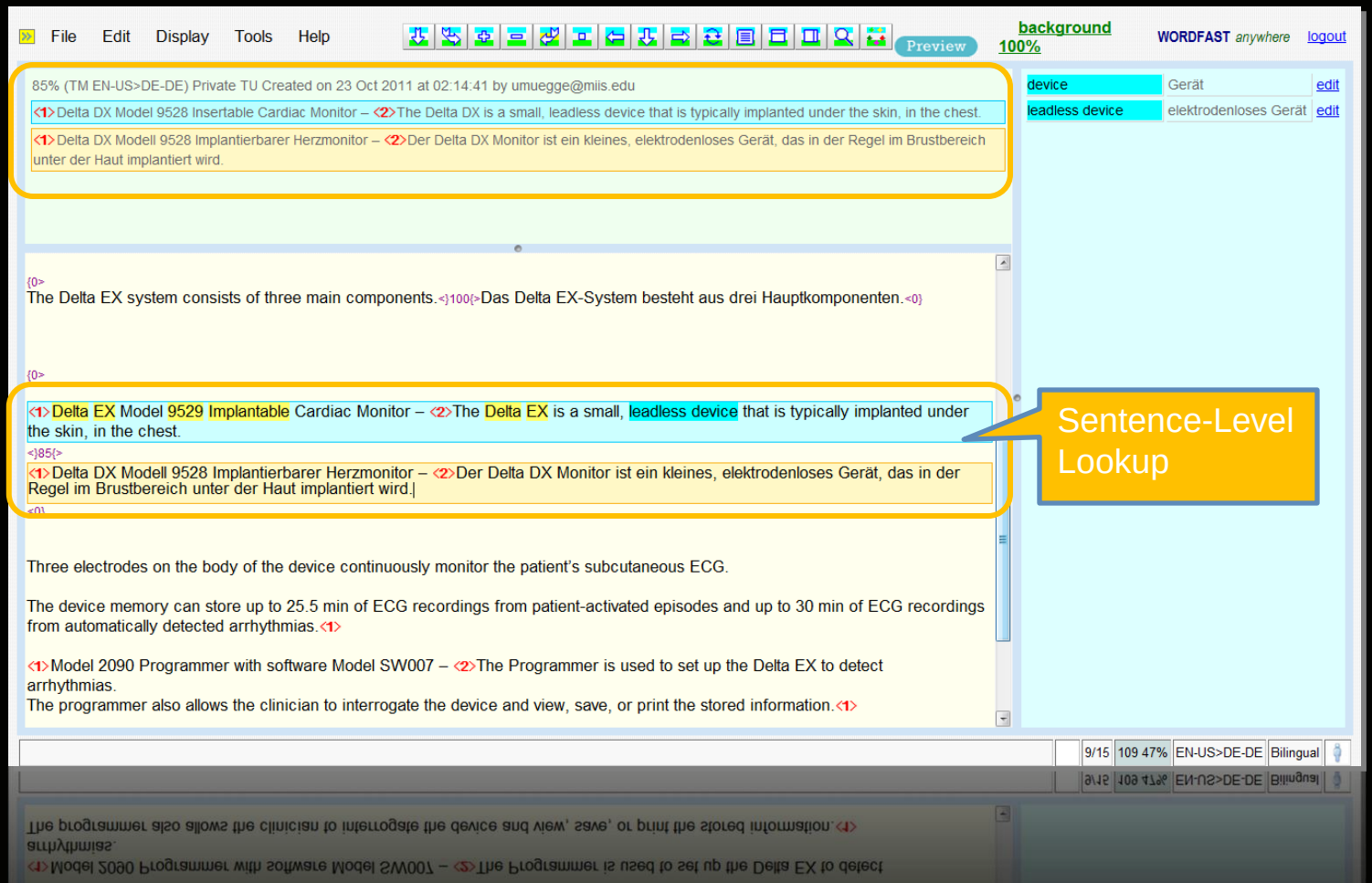
FOR USING A TRANSLATION MEMORY SYSTEM

A good reason for using a TM system

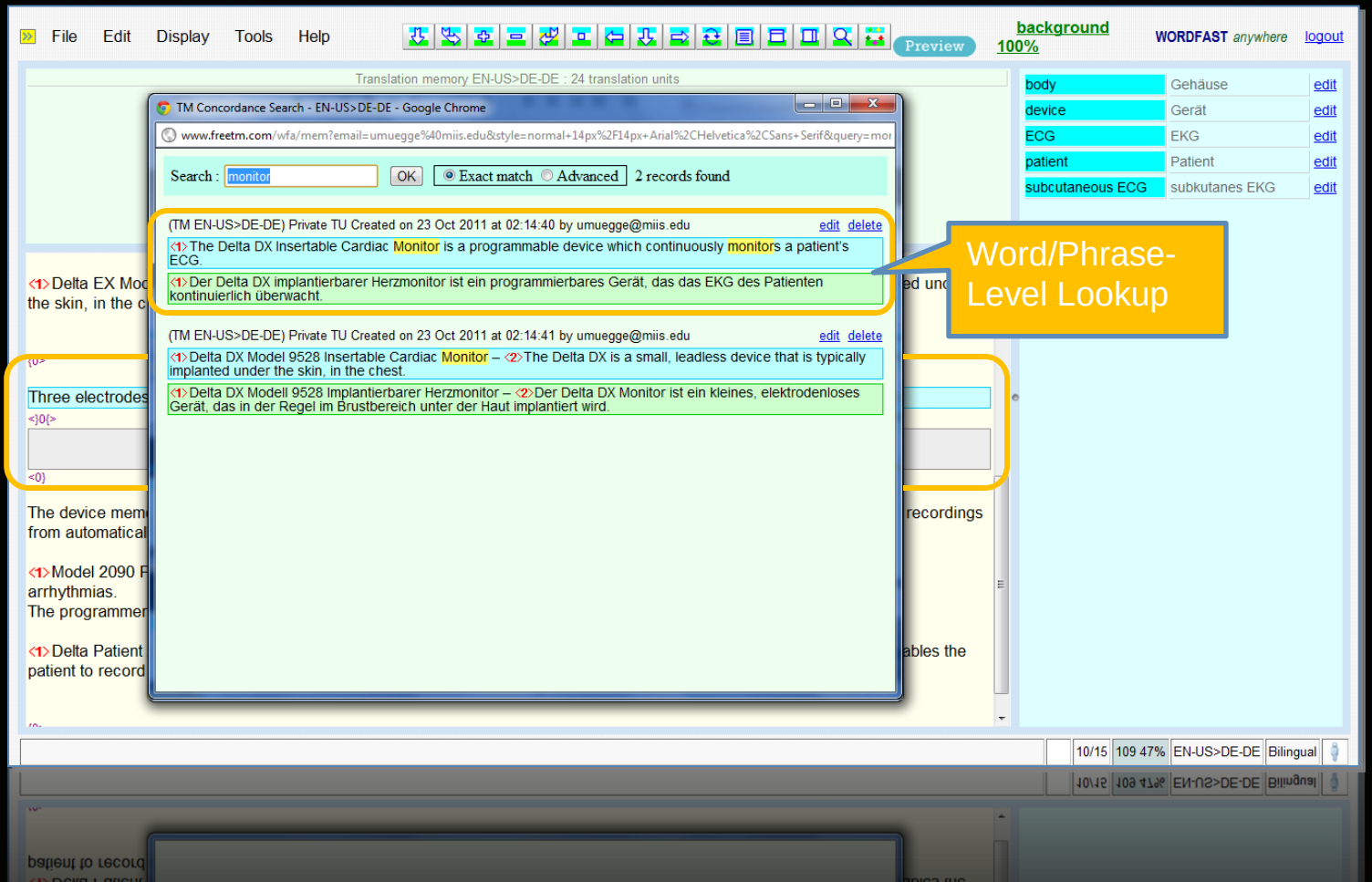
1

TM systems facilitate the systematic re-use of previously created translations

Automatic TM Lookup



Manual TM Lookup

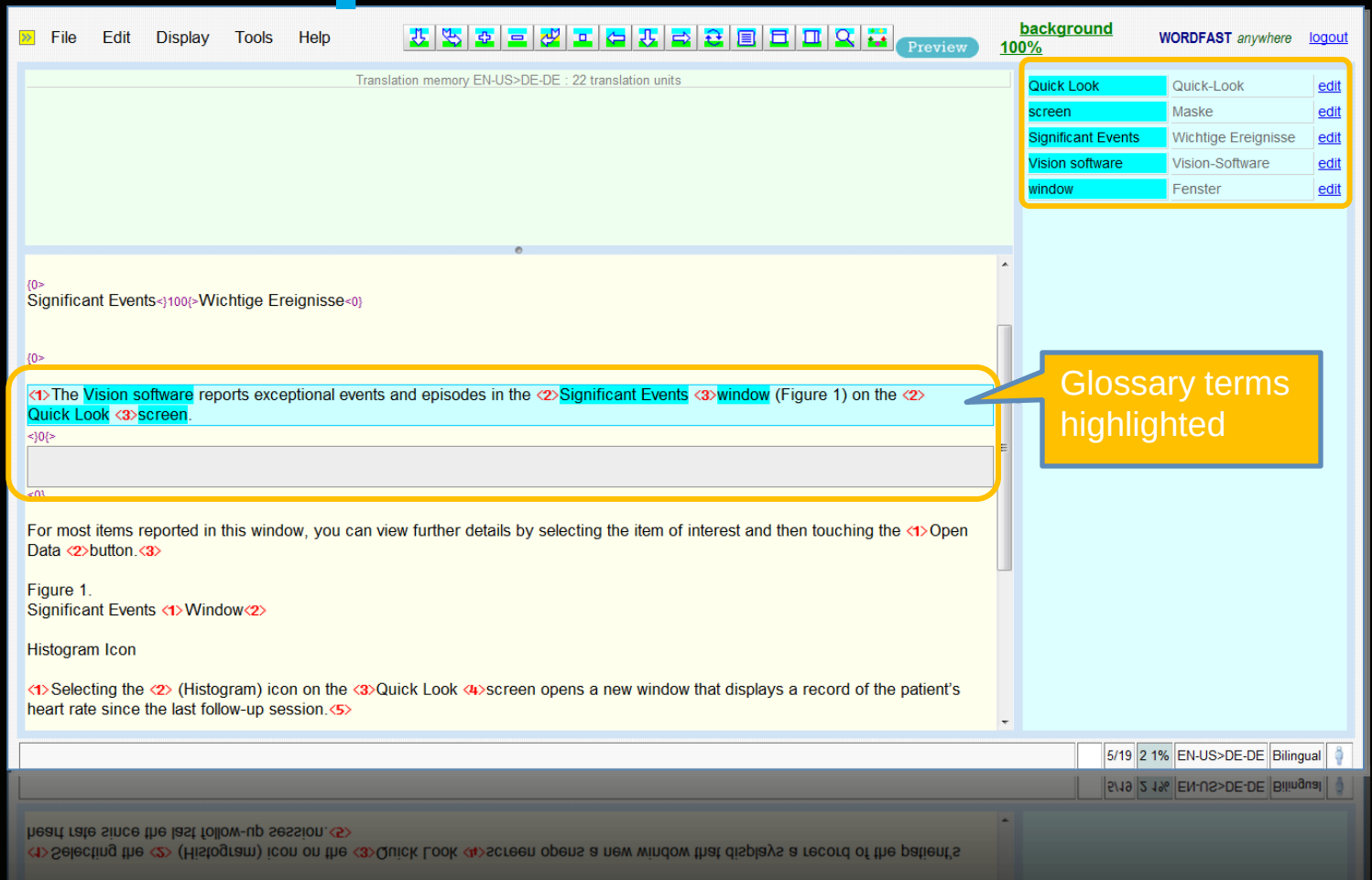


A good reason for using a TM system

2

TM systems enable translators to perform automatic terminology lookup

Automatic Terminology Lookup

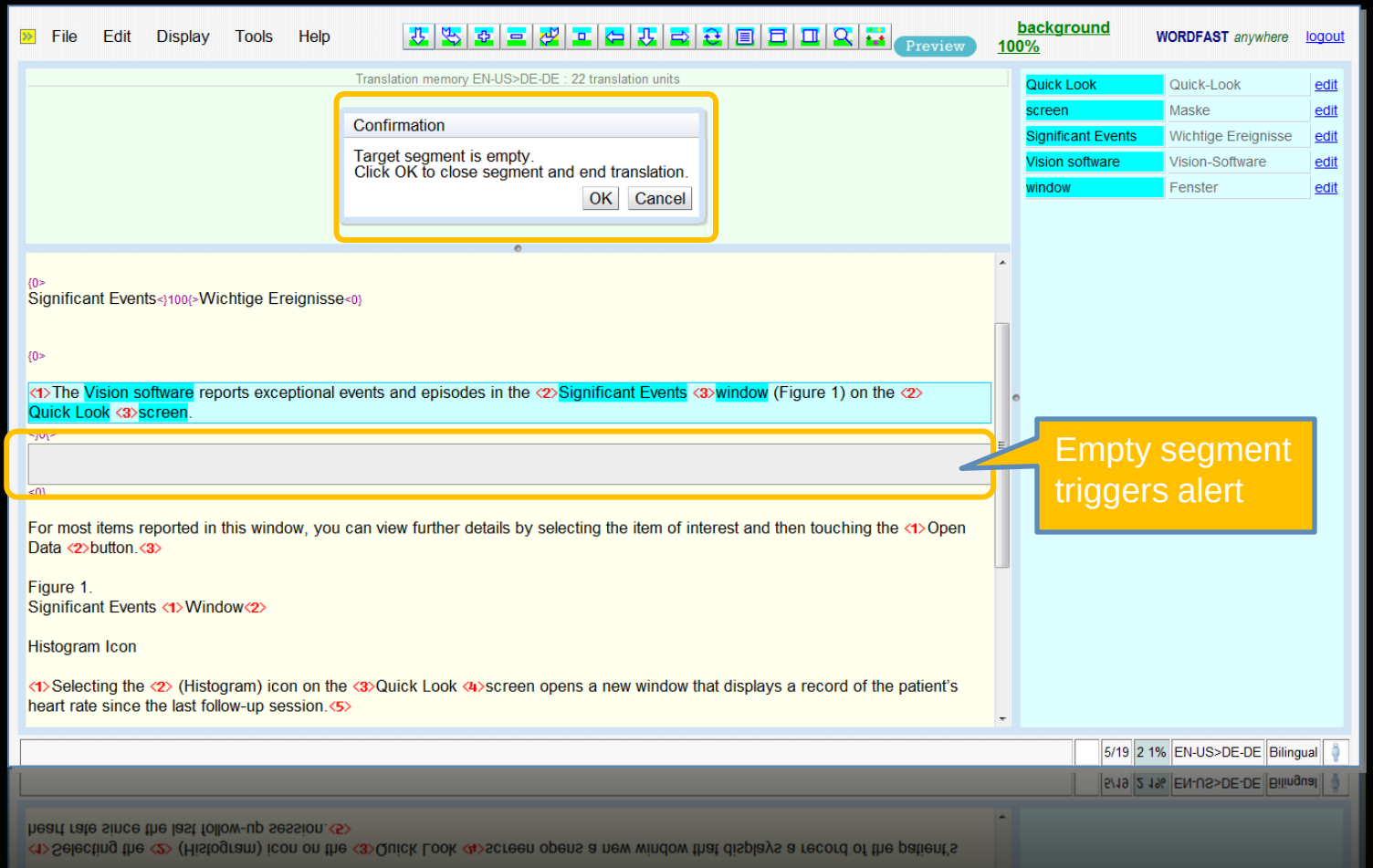


A good reason for using a TM system

3

TM systems ensure that translators translate all sentences in a document

Automatic Completeness Check

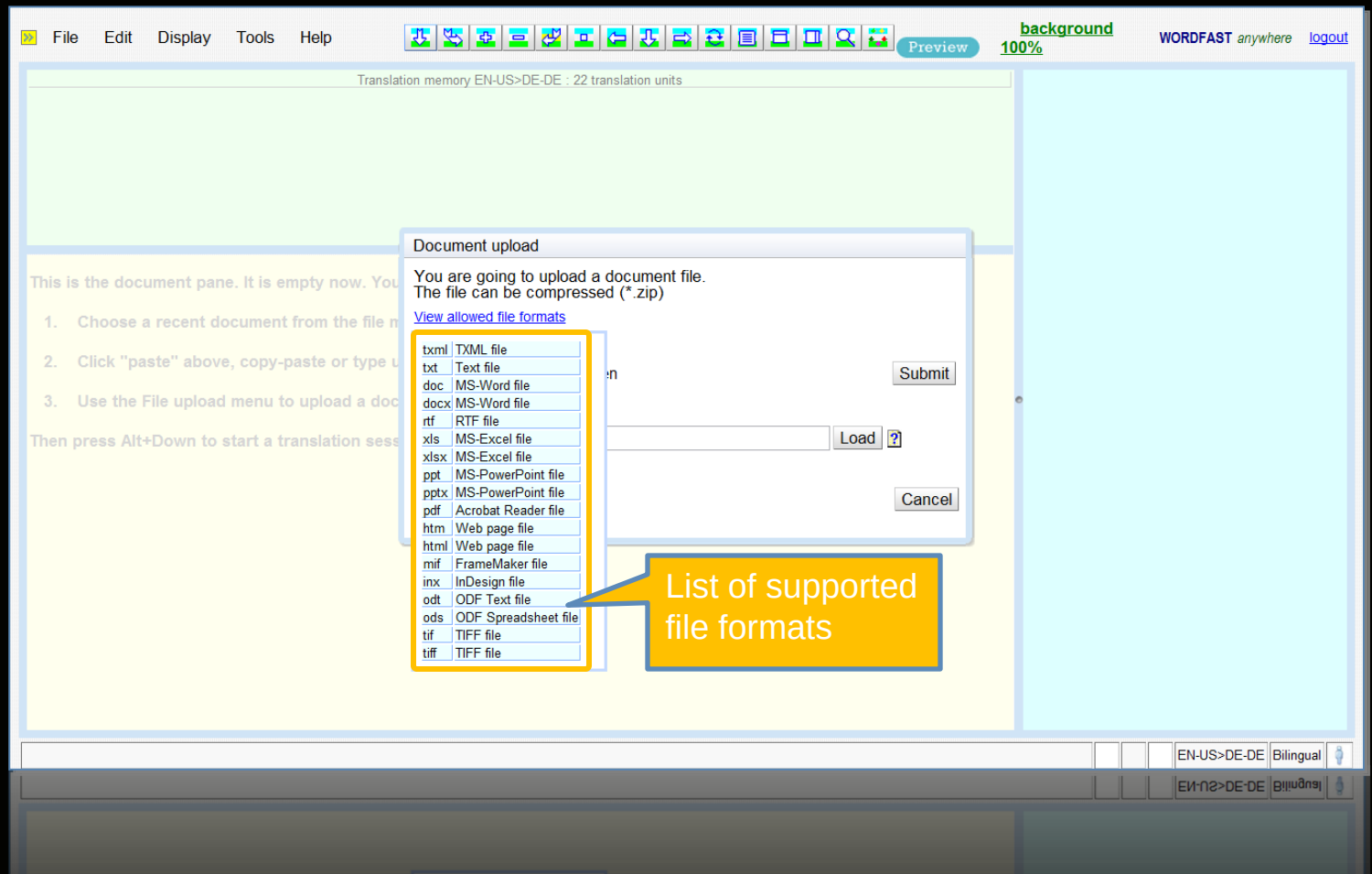


A good reason for using a TM system

4

TM systems enable translators to translate multiple file formats in a single system

Multiple file format support

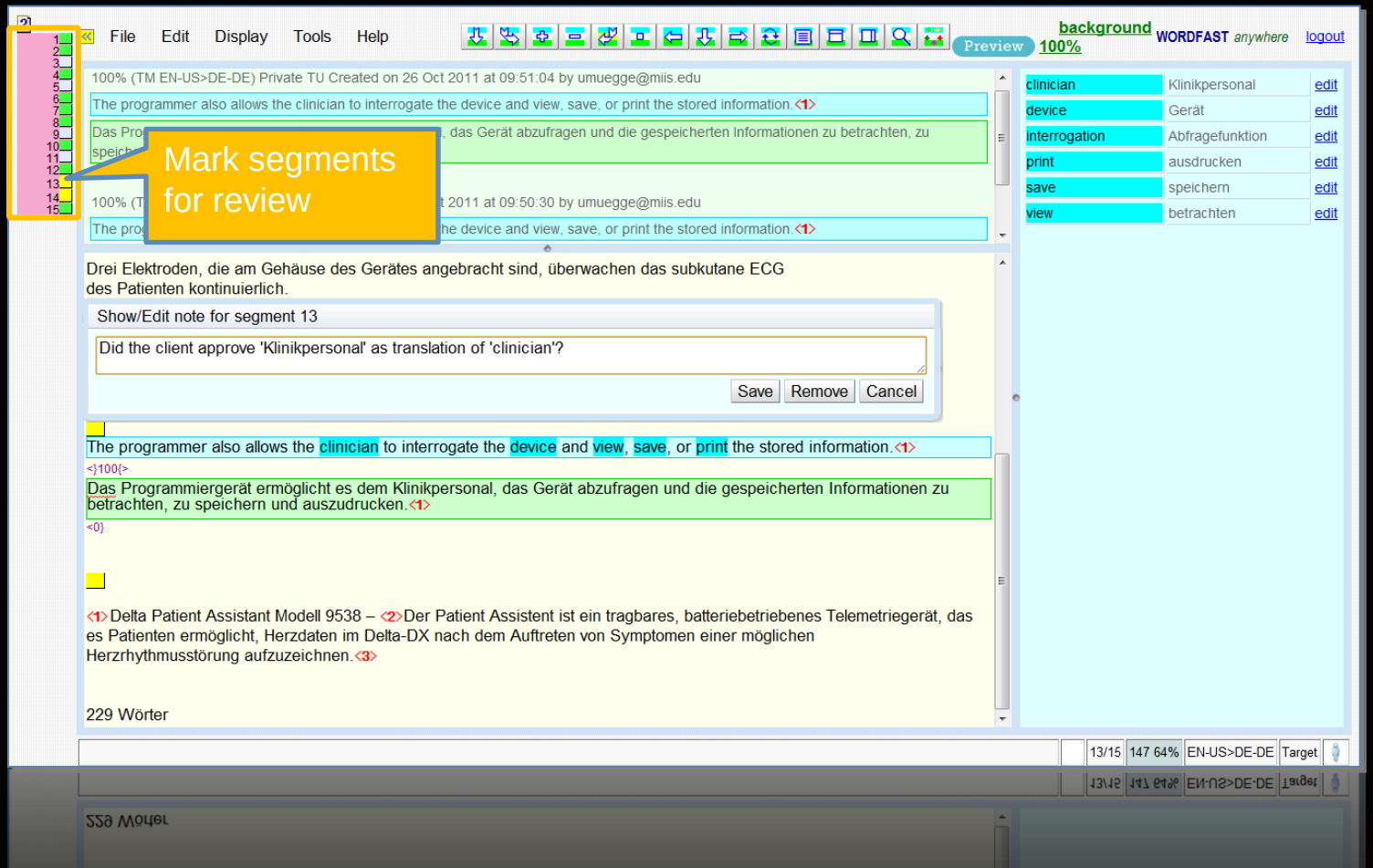


A good reason for using a TM system

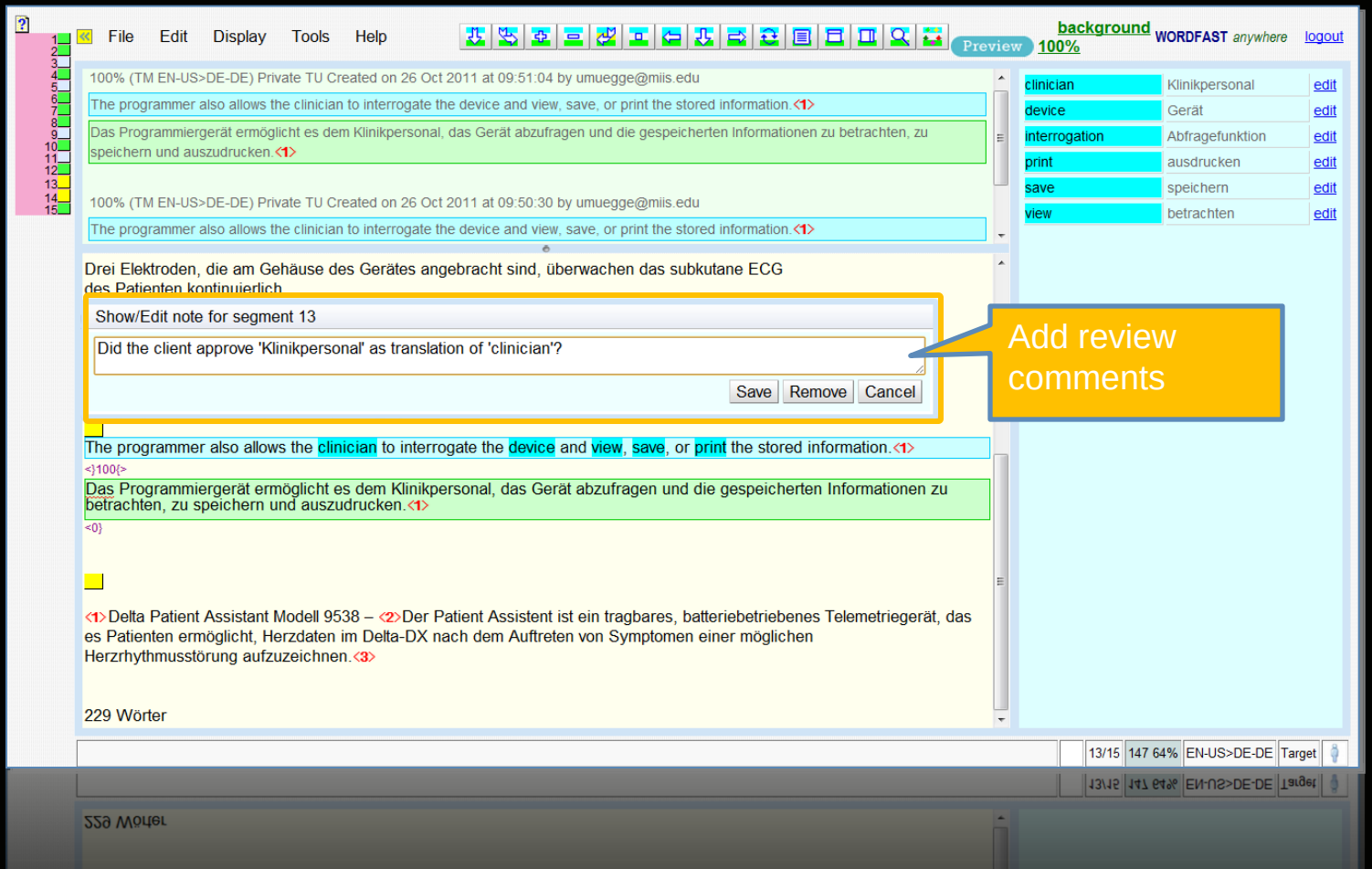
5

TM systems simplify the translation review and editing process

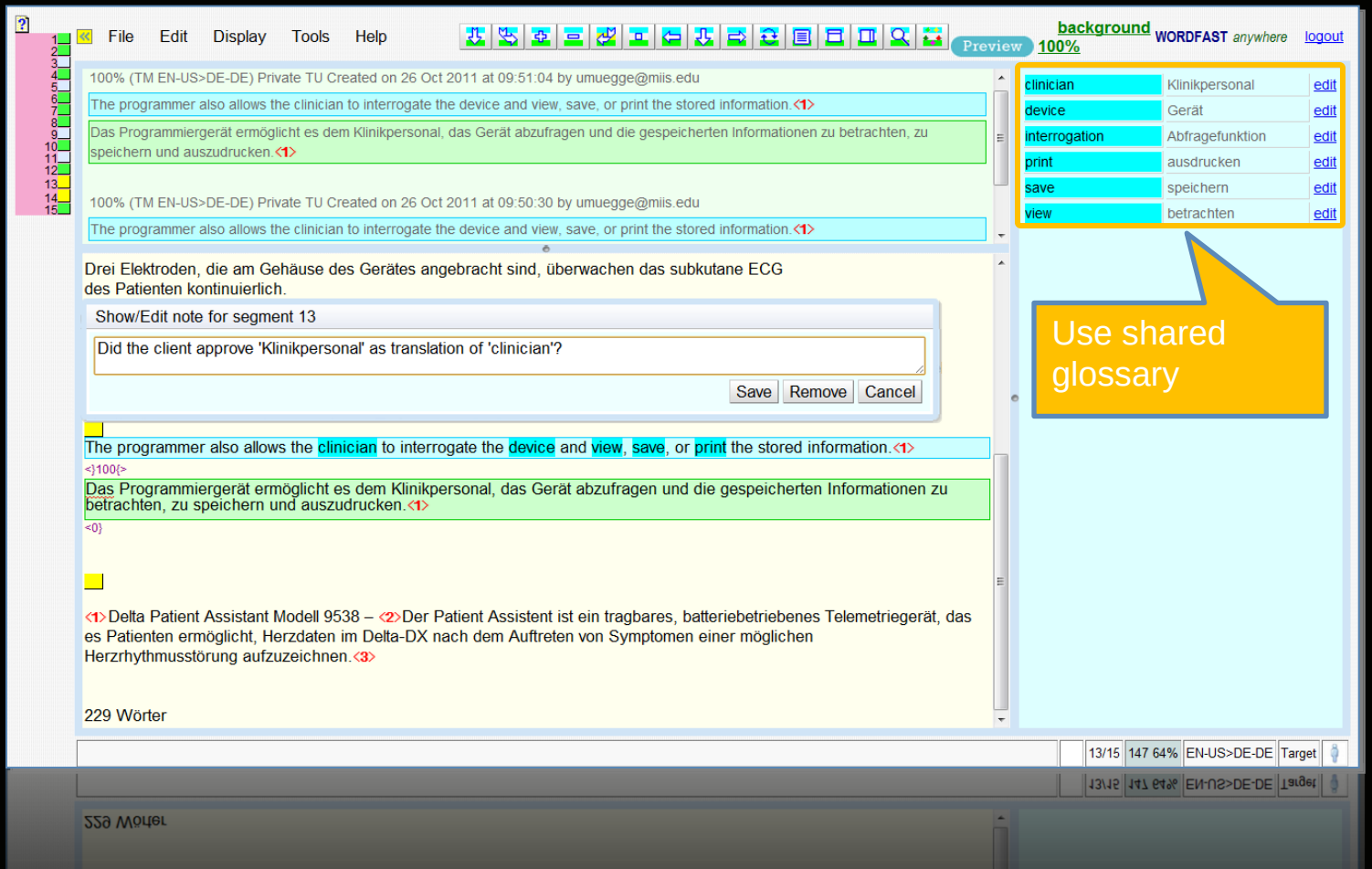
Review functions



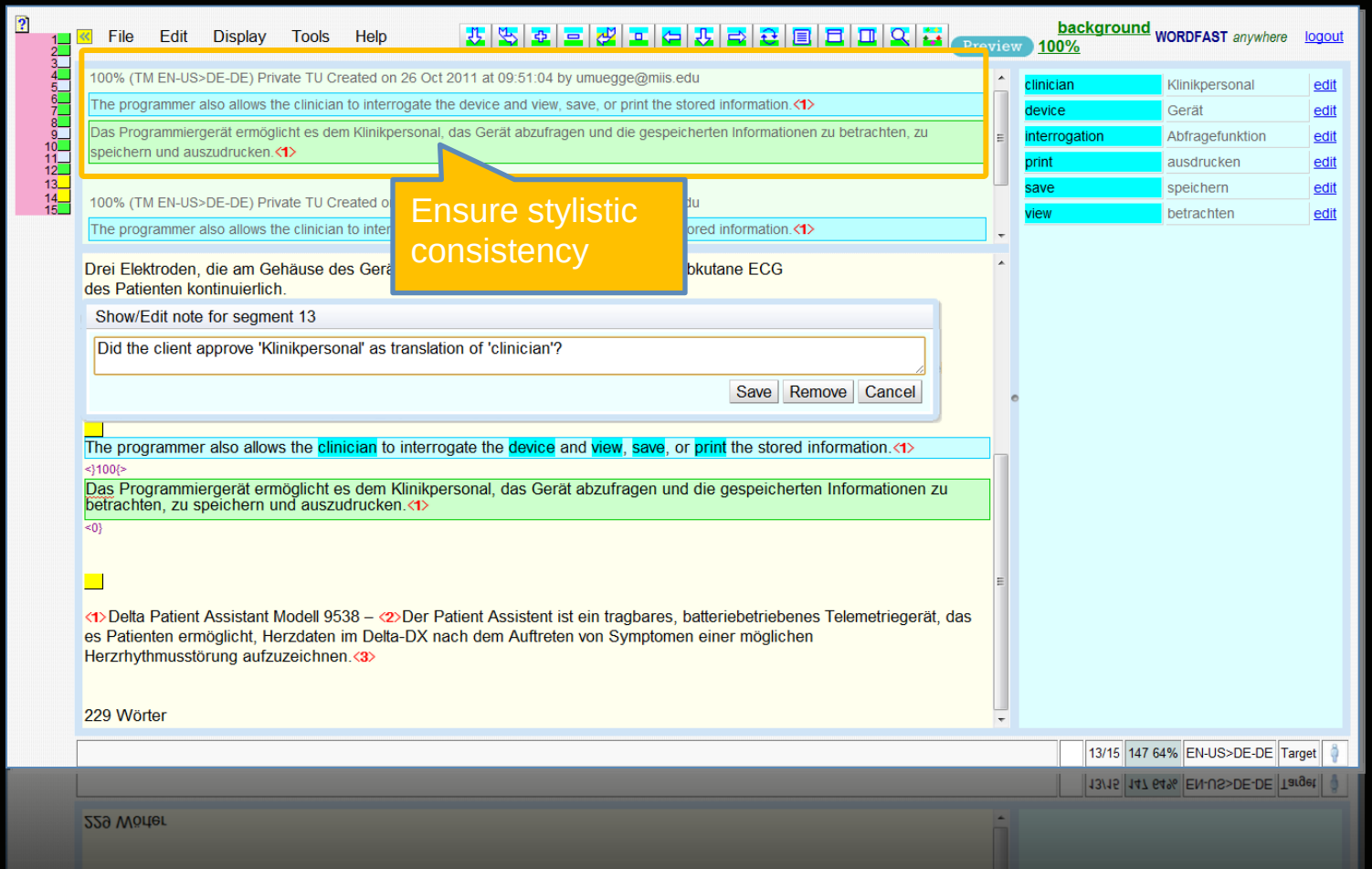
Review functions



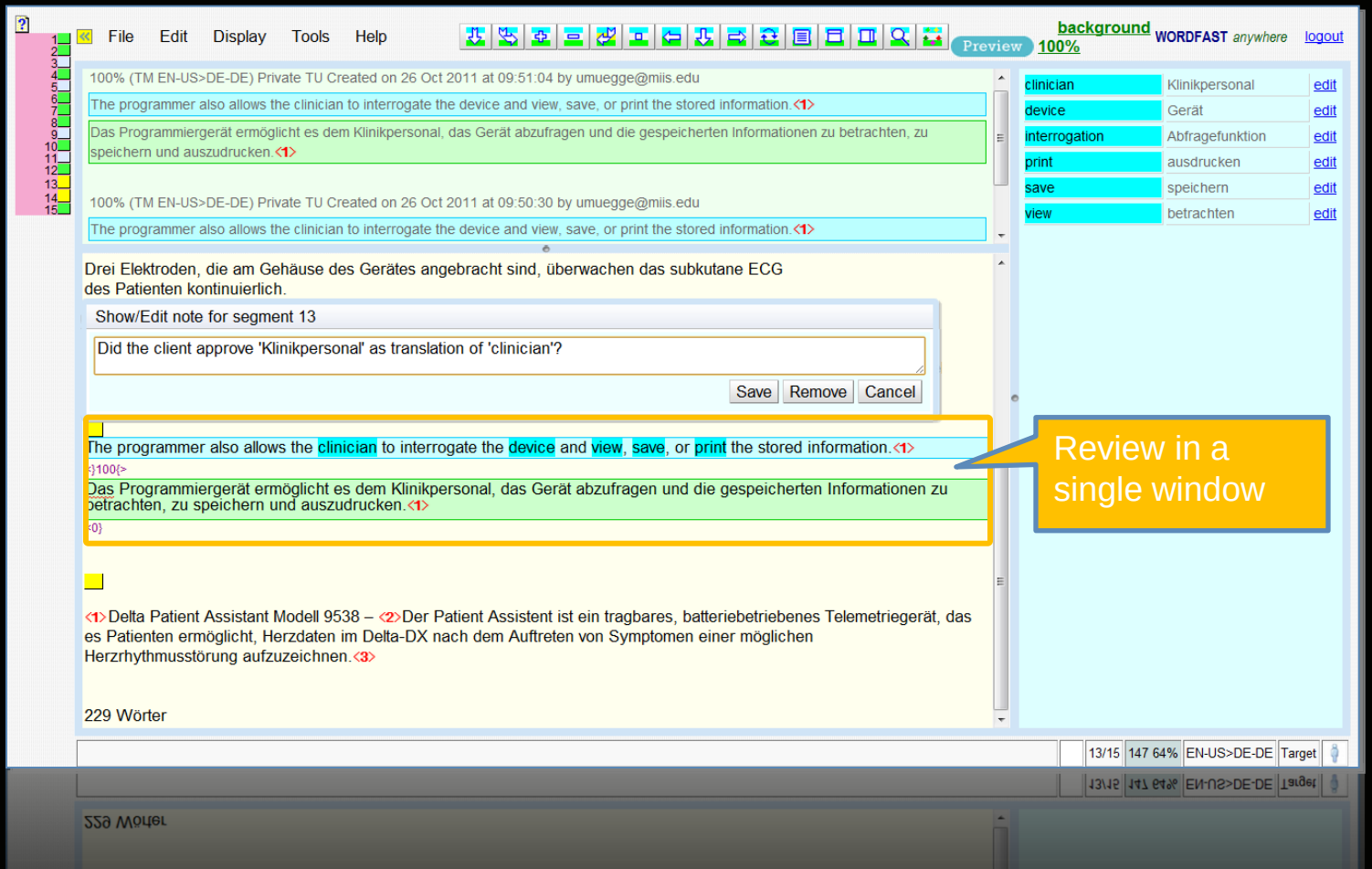
Review functions



Review functions



Review functions

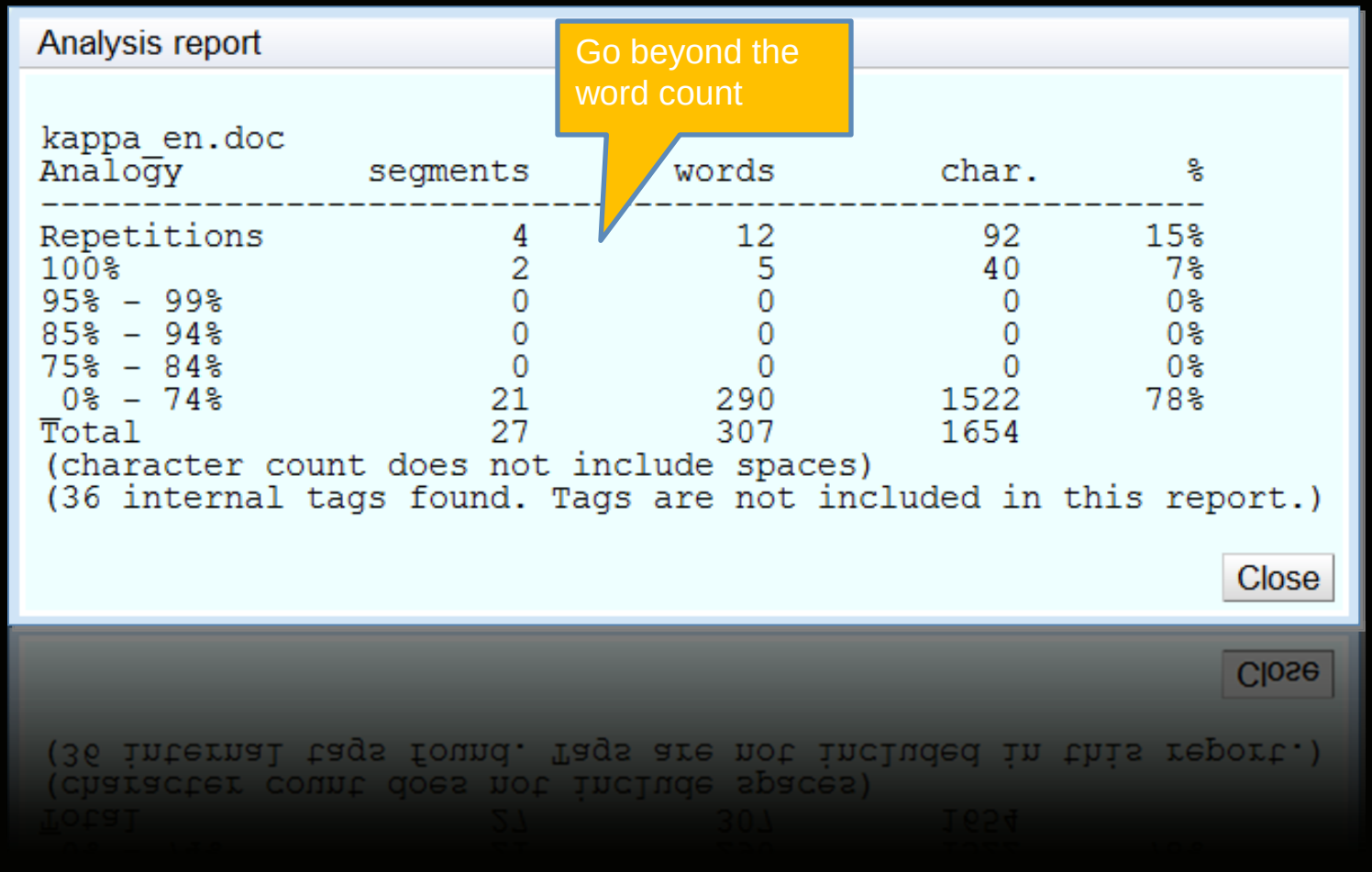


A good reason for using a TM system

6

TM systems enable translators to create more accurate estimates

Analysis function

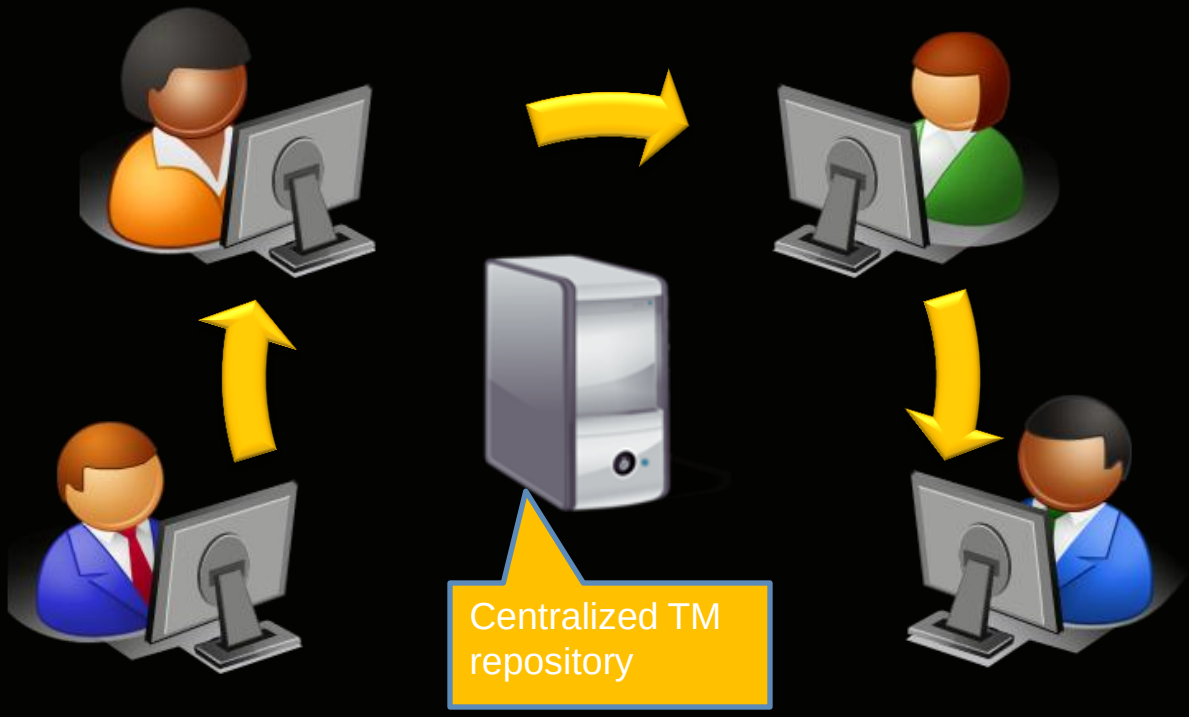


A good reason for using a TM system

7

TM systems enable translators to collaborate seamlessly on large projects

Easy collaboration/ leveraging

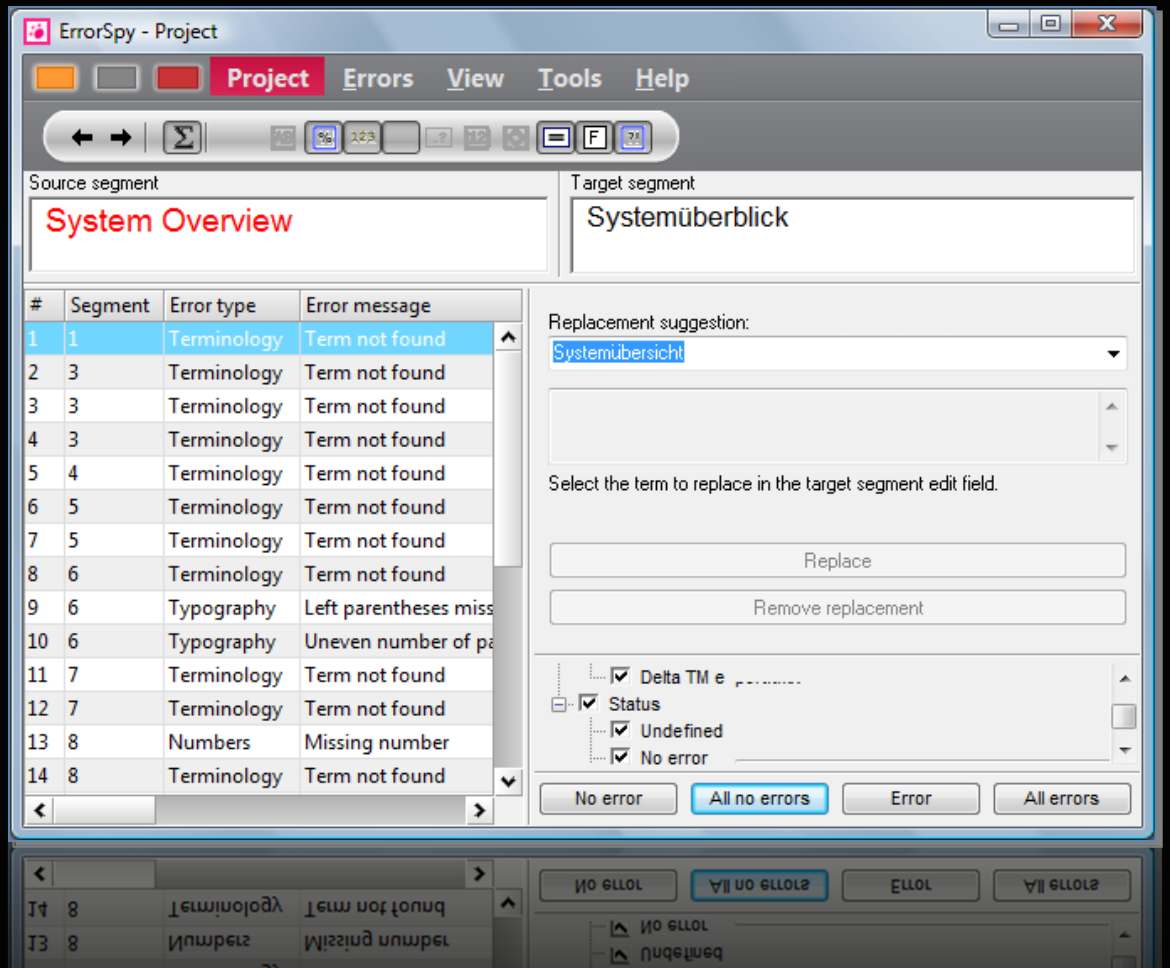


A good reason for using a TM system

8

TM systems enable translators to use automatic quality assurance tools

ErrorSpy QA Tool

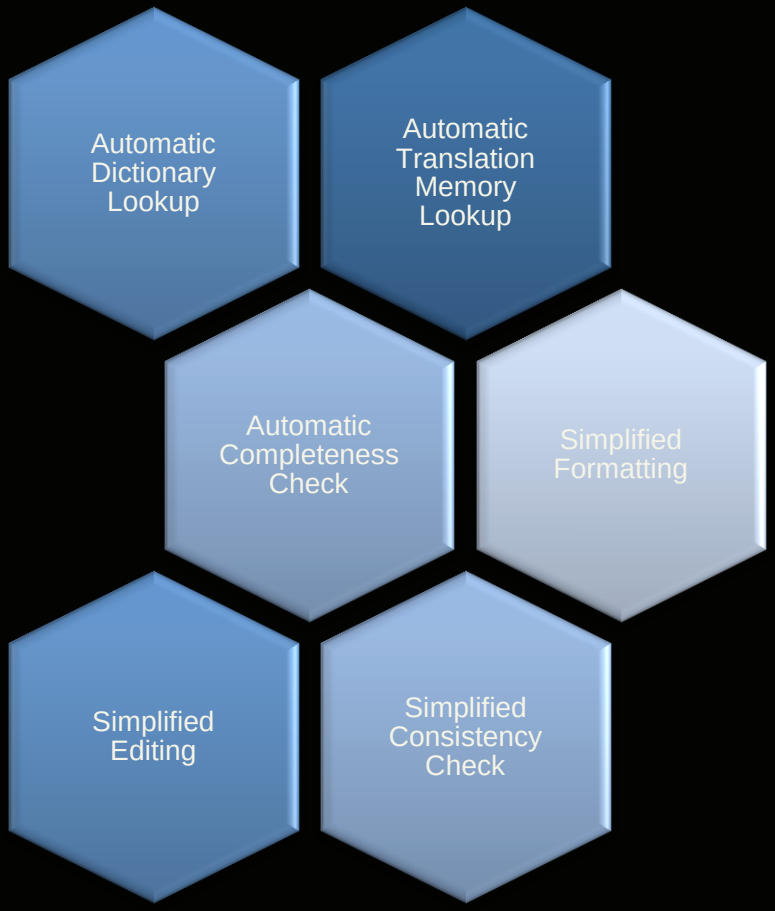


A good reason for using a TM system

9

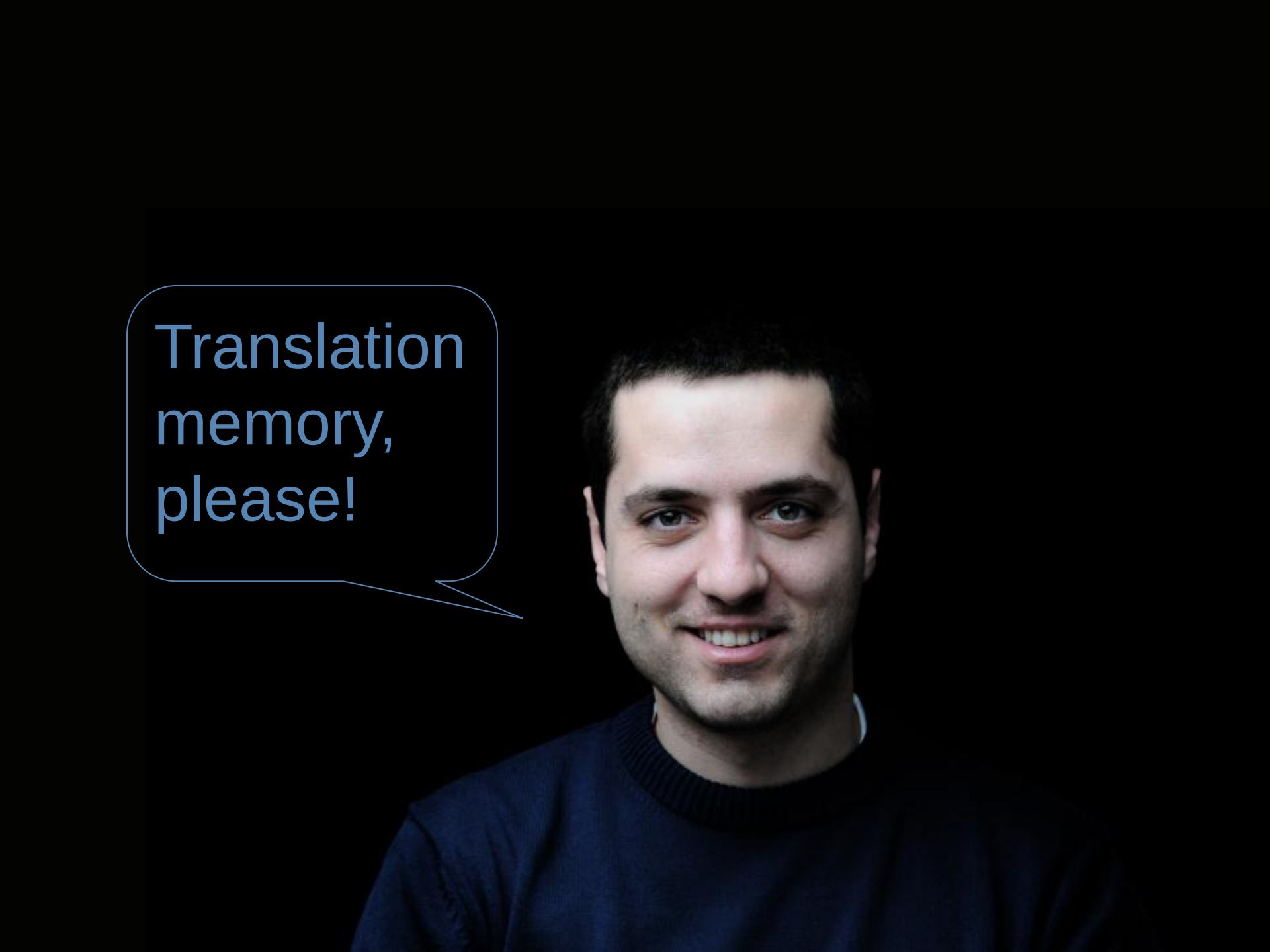
TM systems enable translators to increase their productivity

Productivity Factors



A good reason for using a TM system

10 TM systems enable translators to meet a critical client requirement


Translation memory, please!

THE THREE THINGS

I WANT YOU TO REMEMBER

An important fact to remember

1 Translation memory systems are useful for non-repetitive texts

An important fact to remember

2 Translation memory systems enable you deliver better quality, faster

An important fact to remember

3

Translation memory systems enable you to expand your customer base

Q&A

Thank you for your attention!

Uwe Muegge
uwe.muegge@csoftintl.com
Twitter: @UweMuegge

Monterey Institute of International Studies
A Graduate School of Middlebury College